

简易法语会话

——听说练习40例

王焕义 许振鹤 编写



北京语言学院出版社

CONVERSATIONS SIMPLES

简易法语会话

——听说练习 40 例

王焕义 许振鹤 编写

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

简易法语会话:听说练习 40 例:法汉对照/王焕义,
许振鹤编写. —北京:北京语言学院出版社,1995. 1

ISBN 7-5619-0502-5

I. 简…

II. ①王… ②许…

III. 法语-口语

IV. H329. 9

出版发行:北京语言学院出版社

(北京海淀区学院路15号 邮政编码100083)

印刷:北京市朝阳区北苑印刷厂

经销:全国新华书店

版次:1995年5月第1版 1995年5月第1次印刷

开本:787×1092毫米 1/32 5.625印张

字数:122千字 印数:1—3000册

定价:6.00元

前 言

《简易法语会话》是我们根据多年来从事法语教学的实践和在国外工作、进修的体会编写的，旨在向初学法语者及已有初步法语知识的读者提供一份练习法语会话和进行听说训练的材料。

在这份材料中，我们编录了简易法语会话 40 篇，内容涉及日常生活交际的各个主要方面。每篇会话材料后都附有词汇表、注释和练习题。

本材料由法国朋友录音。学习者可通过听录音、对照学习文字材料和做练习，提高法语口语水平和听说能力。

本材料在编写过程中得到北京语言学院出版社宋孝才同志和出国培训部法籍教师 Marc XAVIER 先生的热情帮助。在此，我们向他们表示诚挚的谢意。

由于我们的水平所限，本材料中必然存在不少缺点和错误，敬请读者批评指正。

王焕义 许振鹤

略语表

adj.	adjectif (形容词)
adj. dém.	adjectif démonstratif (指示形容词)
adj. exclam.	adjectif exclamatif (感叹形容词)
adj. indéf.	adjectif indéfini (泛指形容词)
adj. interr.	adjectif interrogatif (疑问形容词)
adj. inv.	adjectif invariable (不变形容词)
adj. num.	adjectif numéral (数目形容词)
adj. num. ord.	adjectif numéral ordinal (序数形容词)
adj. poss.	adjectif possessif (主有形容词)
adv.	adverbe (副词)
adv. interr.	adverbe interrogatif (疑问副词)
conj.	conjonction (连词)
f.	féminin (阴性的)
inf.	infinitif (不定式)
interj.	interjection (感叹词)
inv.	invariable (不变的)
loc. adj.	locution adjective (形容词短语)
loc. adv.	locution adverbiale (副词短语)
loc. conj.	locution conjonctive (连词短语)
loc. interj.	locution interjective (感叹词短语)
loc. prép.	locution prépositive (介词短语)
m.	masculin (阳性的)
n.	nom (名词)
n. f.	nom féminin (阴性名词)
n. m.	nom masculin (阳性名词)

n. pr.	nom propre (专有名词)
pl.	pluriel (复数)
prép.	préposition (介词)
pron.	pronom (代词)
pron. dém.	pronom démonstratif (指示代词)
pron. indéf.	pronom indéfini (泛指代词)
pron. interr.	pronom interrogatif (疑问代词)
pron. pers.	pronom personnel (人称代词)
pron. rel.	pronom relatif (关系代词)
qch.	quelque chose (某事物)
qn	quelqu'un (某人)
v.	verbe (动词)
v. i.	verbe intransitif (不及物动词)
v. impers.	verbe impersonnel (无人称动词)
v. pr.	verbe pronominal (代动词)
v. t.	verbe transitif (及物动词)
v. t. ind.	verbe transitif indirect (间接及物动词)

《引》 引申义

《民》 民间用语

《转》 转义

《俗》 俗语

TABLE DES MATIERES

目 录

1. A la douane
在海关 (1)
2. Vous avez fait bon voyage?
你旅行愉快吗? (6)
3. A la gare
在火车站 (10)
4. Dans un train
在火车上 (11)
5. Dans une agence de voyages
在旅行社 (17)
6. A l'aéroport
在飞机场 (21)
7. Demander son chemin
问路 (27)
8. Anne fait connaissance avec Monsieur DURAND
安娜结识杜朗先生 (30)
9. Anne téléphone à Monsieur DURAND
安娜给杜朗先生打电话 (34)
10. Rendez-vous au bureau de Monsieur DURAND

在杜朗先生的办公室见面	(39)
11. Rendez-vous au bureau de Monsieur DURAND (suite)	
在杜朗先生的办公室见面(续)	(44)
12. A la recherche d'un hôtel	
找旅馆	(49)
13. Une chambre à louer	
出租房间	(53)
14. Dans une agence immobilière	
在房产交易所	(57)
15. Au cinéma	
在电影院	(61)
16. Où est-ce qu'on va manger?	
去哪儿吃饭?	(65)
17. Au restaurant	
在餐馆	(69)
18. A l'épicerie	
在食品杂货店	(73)
19. A la banque	
在银行	(77)
20. A la poste	
在邮局	(80)
21. Dans un magasin d'électroménager	
在家用电器商店	(84)
22. Au magasin d'appareils photo	
在照相器材商店	(88)
23. Au grand magasin	

在大百货商店	(91)
24. Une consultation médicale	
看病	(96)
25. Inscription à un cours de français	
报名学法语	(101)
26. Les études	
学习	(104)
27. A la recherche d'un emploi	
找工作	(109)
28. Monsieur VINCENT est ingénieur	
樊尚先生是工程师	(113)
29. La vie du fermier, ce n'est pas facile	
农民谋生不容易	(117)
30. Comment te rends-tu à ton travail?	
你上班怎么去?	(122)
31. Une enquête sur les gens au travail	
对在职人员的调查	(126)
32. Parlez un peu de la France	
谈谈法国	(132)
33. La France vue d'un Québécois	
(Interview d'un Québécois vivant à Paris)	
魁北克人眼中的法国	
(采访在巴黎生活的魁北克人)	(137)
34. Impressions de visites à Paris	
(Interview d'une touriste dans les rues de Paris)	
巴黎观感	

	(在巴黎街头采访旅游者)	(141)
35.	Visite à Paris	
	游览巴黎	(144)
36.	Les loisirs	
	业余生活	(149)
37.	Quel livre est-ce que tu lis?	
	你在看什么书?	(153)
38.	Au café	
	在咖啡馆	(156)
39.	Une partie de tennis	
	一场网球赛	(160)
40.	Rapports entre les jeunes et leurs parents	
	(Interview de Pierre, 21 ans, étudiant en médecine)	
	青年人与父母的关系	
	(采访 21 岁的医科大学生皮埃尔)	(164)

1. A la douane 海关

- Par ici, Mademoiselle!
- Mais, je n'ai rien à déclarer! ⁽¹⁾ 宣布, 申报
- Hé oui, mais c'est un contrôle. Ouvrez votre valise, s'il vous plaît. 检查 control
- D'accord. Voilà. 好的
- Mm. Cet appareil photo, vous l'avez acheté où? 照相机
- Ben, ici. Il n'est pas neuf, hein? → 旧的
- Euh... Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac? 朱尼
- C'est mon travail. 工作
- Euh... ouvrez-le. 打开
- Oh là là! Faites attention, hein? C'est fragile! 小心
- Qu'est-ce que c'est que tout ça? Vous l'importez? 进口
- Mais non! ⁽²⁾ Au contraire. On cherche à l'exporter! 出口
- justement. ⁽³⁾ Ce sont des échantillons de verres optiques français, je travaille pour un fabricant d'instruments (d'optique). 样品
- Bien.
- Je peux fermer? 关上
- Oui. Allez-y, Mademoiselle.

—Merci.

VOCABULAIRE

à	prép.	在…, 向…, 到…
douane	n. f.	海关
par	prép.	经过, 通过, 从
ici	adv.	这里
par ici		从这儿, 从这边
mademoiselle (pl. mesdemoiselles)		
	n. f.	小姐
mais	adv.	但是, 然而
avoir	v. t.	有
avoir à(+ inf.)		应该, 需要
il y a		有
ne	adv.	不, 没有
rien	pron. indéf.	(与 ne 连用) 没有什么东西, 没有什么事情; 什么也不, 什么也没有
déclarer	v. t.	<u>申报; 宣布, 声明</u>
hé	interj.	喂! 哎! (加强语气或表示疑问等)
oui	adv.	是, 是的
être	v. i.	是; 在
c'est		这是
contrôle	n. m.	<u>检查, 检验; 控制, 管制</u>
ouvrir	v. t.	<u>开, 打开; 开放, 开始</u>
votre (pl. vos)	adj. poss.	你们的, 您的, 你的
valise	n. f.	手提箱
plaire(à)	v. t. ind.	使…喜欢, 使…高兴

s'il vous plaît

accord

d'accord

voilà

appareil

photo

appareil photo

acheter

où

ben

pas

neuf, ve

hein

euh

dans

sac

mon (f. ma, pl. mes)

travail

oh là là

faire

attention

(faire attention)

fragile

ça

importer

non

n. m.

loc. adv.

prép.

n. m.

n. f.

v. t.

adv. interr.

interj.

adv.

adj.

interj.

interj.

prép.

n. m.

adj. poss.

n. m.

interj.

v. t.

n. f.

adj.

pron. dém.

v. t.

adv.

请, 劳驾

同意, 赞成

同意, 赞成

那是, 那儿是, 那就是, 这是, 这就是

仪器, 仪表, 器具, 装置

照相, 摄影; 照片, 相片

照相机

买, 购买

哪儿, 哪里, 什么地方

(民) 怎么! 好吧! (表示疑问、惊讶或让步)

(与 ne 连用) 不, 没有

新的

(俗) 嗯?! 哼?! 哎! 是吗?!

嗯! (表示找不到适当的话等)

在...里面; 处于

袋, 包

我的

工作, 劳动

哎呀呀!

做, 干, 制造

注意, 当心

注意, 当心

易碎的, 脆的

这个, 那个

进口, 输入, 引进

不, 不是, 没有

contraire	n. m.	相反, 对立
au contraire	loc. adv.	相反地
on	pron.	我们, 咱们; 人们, 大家
chercher	v. t.	找, 寻找; 寻求
chercher à (+ inf.)		力图
exporter	v. t.	出口, 输出
justement	adv.	正好, 恰好; 公正地; 正确地
échantillon	n. m.	样本, 标本, 样版
verre	n. m.	(玻璃) 镜片; 玻璃, 玻璃制品
optique	adj.	光学的, 光学上的; 视觉的, 视力的
	n. f.	光学
français, e	adj.	法国的, 法国人的, 法语的
travailler	v. i.	工作, 劳动, 干活儿
pour	prép.	为, 为了
fabricant	n. m.	制造商, 厂主, 作坊主, 工场主
instrument	n. m.	工具, 器械, 仪器
bien	adv.	好; 很, 非常
pouvoir	v. t.	可以; 能, 能够
fermer	v. t.	关闭, 闭上, 合拢
	v. i.	关闭
aller	v. i.	走, 去
allez-y		走吧, 去吧, 做吧, 干吧
merci	interj.	谢谢

NOTES

1. Je n'ai rien à déclarer! 我没有什么要申报的!

✓ "avoir qch. à faire" 意思是“有某事要做”。例如: J'ai un travail à faire. 我有活要干。

finir. 我有件工作要完成。J'ai une lettre à envoyer. 我有一封信要寄。

Quel... rien意思是“没有什么东西”、“没有什么事情”。例如：Il ne sait rien. 他什么都不知道。Je n'ai rien à faire. 我没什么要做的。

2. **Mais non!** 当然不是!

"mais"用在这里是为了加强语气,表示“当然”、“确实”的意思。例如：Mais oui, bien sûr, je viendrai demain. 当然,我明天一定会来。Mais non, je vous assure, je n'ai reçu aucune lettre. 确实没有,我向您保证,我没收到任何信。

3. **On cherche à l'exporter, justement.** 确切地说,我们正在力图出口这些东西。

"chercher à (+ inf.)"的意思是“力求”、“力图”。例如：Ce n'est pas compliqué, mais tu ne veux pas chercher à comprendre. 这并不复杂,可是你却不想要力求弄懂。

QUESTIONNAIRE

1. Où a lieu ce dialogue?
2. Est-ce que cette fille a quelque chose à déclarer?
3. Pourquoi est-ce que le douanier lui dit d'ouvrir la valise?
4. Qu'est-ce qu'il y a dans sa valise?
5. Quel est l'état de son appareil photo?
6. Qu'est-ce qu'il y a dans son sac?
7. Pourquoi est-ce qu'elle dit au douanier de faire attention?
8. Pourquoi est-ce qu'elle porte tout ça?
9. Pour qui travaille-t-elle?
10. Est-ce qu'elle réussit à passer à la douane avec toutes ses affaires?

2. Vous avez fait bon voyage? 你旅行愉快吗?

- Bonjour, Philippe.
- Bonjour, Gilles.
- Je suis heureux de vous revoir.
- Moi aussi. Vous avez fait bon voyage?
- Ben... , avec tout ce retard! Vous ne m'avez pas attendu trop longtemps, j'espère?
- + Non, non, on vous attend depuis vingt minutes seulement.
- + Vous saviez que l'avion avait du retard?⁽¹⁾
- + Oui, j'avais téléphoné avant de partir.
- + Je ne sais pas ce qui s'est passé.⁽²⁾ On a attendu des heures avant de s'embarquer.
- + Vous n'êtes pas trop fatigué?
- + Eh bien, écoutez, je suis parti de Montréal il y a douze heures⁽³⁾, et je n'ai pas dormi depuis deux jours, mais ça va!
- + Venez, on vous emmène à votre hôtel.

VOCABULAIRE

bon, ne	adj.	好的
	interj.	好!
voyage	n. m.	旅行; 旅程
bonjour	n. m.	早安, 日安, 您好
heureux, se	adj.	幸福的; 幸运的, 走运的
revoir	v. t.	重新看到, 再次看到
moi	pron. pers.	我
aussi	adv.	同样地, 也; 如此, 这样
tout, e (m. pl. tous, f. pl. toutes)	adj.	整个的, 全部的
ce (cet), cette, ces	adj. dém.	这
retard	n. m.	迟到; 延误, 耽搁
attendre	v. t.	等, 等待; 等候; 期待, 期望
trop	adv.	太, 过多地
longtemps	adv.	很久, 长久地
espérer	v. t.	希望, 期望
depuis	prép.	自...以来, 从...以后
vingt	adj. num.	二十
minute	n. f.	分钟
seulement	adv.	只, 仅仅
savoir	v. t.	知道; 会, 懂得
avion	n. m.	飞机
téléphoner	v. i.	打电话, 通电话
avant	prép.	在...以前, 在...前面
avant de (+inf.)	loc. prép.	在...之前
partir	v. i.	出发, 动身, 起程; 开始
se passer	v. pr.	发生, 经过
heure	n. f.	...点钟, 时; 小时; 时间